



PROGRAMA DE CURSO

1) IDENTIFICACIÓN					
CARRERA	LICENCIATURA EN LITERATURA				
NOMBRE DE LA ASIGNATURA	CÓMO EDITAR UN TEXTO COLONIAL				
CÓDIGO	LIT0012				
NRC	2303				
AÑO / SEMESTRE	SEMESTRE PAR				
AÑO EN CURSO	2020				
CRÉDITOS SCT-CHILE	Malla antigua: 4 / Malla nueva: 3				
HORAS CRONOLÓGICAS DE DEDICACIÓN (o ver adjunto de registro de actividad curricular, pág. 13)	Docencia Directa	32	Trabajo Autónomo	58	Total 90
PROFESOR	Dr. Miguel Donoso Rodríguez (mdonoso@uandes.cl)				

2) DESCRIPCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

Con este seminario se pretende entregar a los alumnos una serie de conocimientos y técnicas que resultan útiles para abordar los complejos problemas que presenta un texto manuscrito de la época colonial o virreinal para transcribirlo, editarlo y anotarlo filológicamente. Se trabajará con un texto concreto, el poema épico sacro *La Tucapelina: décadas heroicas sobre la restauración de su misión y estreno de su iglesia* (1783), del indígena ladino Pancho Millaleubu, el cual editarán los alumnos a partir del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Nacional de Chile. Este texto, dividido en diez décadas, nació al calor del resurgimiento de las misiones franciscanas en la otrora belicosa zona de Tucapel.

3) ESTÁNDARES PEDAGÓGICOS Y CRITERIOS DEL PERFIL DE EGRESO QUE CONSIDERA



Analiza y critica los textos que constituyen los pilares fundamentales de la literatura chilena (en este caso, colonial), así como las tradiciones literarias en las que esta se inserta: Literatura Española y Literatura Hispanoamericana.

4) OBJETIVOS

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

1. Editar un texto épico colonial a partir de su manuscrito y cotejarlo con su *editio princeps*, utilizando para esto las reglas de la Crítica Textual. Al finalizar esta etapa contará con un texto debidamente establecido y fijado a través de la labor de transcripción, cotejo y adecuada modernización del mismo.
2. Una vez fijado el texto, el alumno procederá a anotar filológicamente, dilucidando y explicando todo aquello necesitado de aclaración en el texto original: notas lingüísticas, históricas, etnográficas, socioculturales, mitológicas, religiosas, paremiológicas, folclóricas, etc.
3. Elaborar un estudio textual y un aparato bibliográfico razonable para la edición.
4. En términos generales, será capaz de situar la obra en su texto y contexto, en este caso íntimamente ligado al famoso género de la épica colonial.

5) CONTENIDOS

1. ¿Cómo se hacía un libro en los Siglos de Oro y en la época colonial? Problemas de financiamiento, composición, censura, publicación y circulación. Las ediciones pirata.
2. El difícil panorama crítico textual de las obras en esta época. Tipos de ediciones: paleográficas, facsimilares, críticas, simplemente anotadas, sin notas, modernizadas, etc.
3. Cómo se hace la edición de un texto colonial.
 - 3.1 Principios básicos del trabajo del editor:
 - a) Fidelidad al texto;
 - b) Responsabilidad del editor;
 - c) Finalidad de la edición;
 - d) Coherencia de criterios en el tratamiento del texto;
 - e) Comunicación texto-receptor: el editor es un mediador.
 - 3.2 Trabajo textual del editor:
 - a) Selección del texto;
 - b) *Recensio* o recolección de testimonios en bibliotecas o archivos;
 - c) Transcripción del texto original una vez digitalizado un texto moderno, si se tiene;
 - d) *Collatio* o cotejo detallado de variantes de los distintos testimonios;
 - e) Clasificación de los materiales y formación del *stemma* o árbol genealógico de los testimonios derivados del manuscrito o *editio princeps*.



f) *Emendatio* o corrección del texto, es decir, fijación o establecimiento del mismo, a partir de ciertos criterios modernizadores.

g) Establecimiento de un aparato crítico de variantes;

h) Redacción del Estudio textual.

3.3 Trabajo filológico del editor, o hermenéutica del texto:

a) Objetivo de la anotación: anotación en el texto de todo aquello necesitado de esclarecimiento y profundización para el lector;

b) Qué anotar: aspectos textuales, lingüísticos, históricos, etnográficos, socioculturales, paremiológicos, folclóricos, etc.;

c) Extensión y profundidad de las notas;

d) Ubicación de las notas;

e) Material para la anotación filológica: diccionarios, glosarios, repertorios de notas, textos contemporáneos, etc.

3.4 Elaboración del Estudio preliminar: se estudian los datos bio-bibliográficos del autor y su obra, aspectos históricos, sociales, culturales y religiosos más importantes, género, estructura, temas y tópicos presentes en la obra, lenguaje, etc.

4. *La Tucapelina* y el género épico en las postrimerías del siglo XVIII. Exposición del género épico: nacimiento, auge y decadencia, con sus obras más representativas. El papel de la *Tucapelina* como poema épico sacro en el marco del género.

5. La historia y la cultura en el Chile del siglo XVIII. Las reducciones. Las misiones franciscanas.

6) METODOLOGÍA DEL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

-Clases expositivas y prácticas de Crítica textual y de poesía épica.

-Trabajo práctico en clases, con dos tareas fundamentales:

1) Transcripción, cotejo y fijación del texto

2) Anotación filológica del mismo.

7) EVALUACIÓN

El curso contempla las siguientes evaluaciones:

-Controles y evaluaciones prácticas clase a clase (30%).

-Nota final sobre la base del esfuerzo desplegado por el alumno y la calidad de su trabajo de edición y anotación del texto (70%).

8) BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía general



Moll, J., «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, 59, 1979, pp. 49-107.

Crítica textual

Arellano, Ignacio, «Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas», en Arellano, I. y Cañedo, J. (Eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro* (Actas del Seminario Internacional para la Edición y Anotación de textos del Siglo de Oro, Pamplona, Universidad de Navarra, abril 1990), Madrid, Castalia, 1991, pp. 563-86.

—, «Lectura de textos indianos y puntos de vista de la escritura: el tratamiento del indio», en *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias. Una propuesta interdisciplinaria*, ed. I. Arellano y F. del Pino, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2004, pp. 241-270.

—, «Problemas en la edición y anotación de las crónicas de Indias», en *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, ed. I. Arellano y J. A. Rodríguez Garrido, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 1999, pp. 45-74.

Arellano, Ignacio y José Antonio Rodríguez Garrido (Eds.), *Edición y anotación de textos coloniales hispanoamericanos*, Madrid-Iberoamericana/ Frankfurt am Main-Vervuert, 1999.

Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1988.

Cañedo, Jesús e Ignacio Arellano, «Observaciones provisionales sobre la edición y anotación de textos del Siglo de Oro», en Cañedo, J. y Arellano, I. (Eds.), *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro* (Actas del Seminario Internacional para la Edición y Anotación de Textos del Siglo de Oro, Pamplona, Universidad de Navarra, 10-13 de diciembre de 1986), Pamplona, Eunsa, 1987, pp. 339-55.

Contreras Seitz, Manuel, «Cómo editar textos coloniales», *Estudios Filológicos*, 43, 2008, pp. 63-82.

Donoso, Miguel, «Estudio textual» y «Criterios de edición» en *Alonso de Góngora Marmolejo, Historia de todas las cosas que han acaecido en el Reino de Chile y de los que lo han gobernado*, Estudio, edición y notas de Miguel Donoso, Santiago, Universitaria, 2015, pp. 47-58 y 63-66.

—, «Estudio textual» y «Criterios de edición» en *Alonso González de Nájera, Desengaño y reparo de la guerra del reino de Chile*, Estudio biográfico, edición, notas filológicas e históricas de Miguel Donoso Rodríguez, estudio preliminar y notas históricas de Rafael Gaune Corradi, Santiago, Universitaria, 2017, pp. 51-62 y 67-70.

—, «Criterios de edición» en *Diego de Rosales, Sumario de la Historia General del Reino de Chile*, estudio y edición de Miguel Donoso, Santiago, Universitaria, 2019, pp. 33-38.

Kordić, Raissa, «La crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas», *Onomázein*, 13 (2006), pp. 191-202.



Millares Carlo, Agustín, *Álbum de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*, Barcelona, El Albir, 1975, 2 vols.

Bibliografía sobre épica colonial y sobre el poema *La Tucapelina*

Avalle-Arce, J. B. de, *La épica colonial*, Pamplona, EUNSA, 2000.

Cáceres Riquelme, J., «Poesía colonial chilena de los siglos XVIII y XIX: preceptiva, traducción y creación», en S. Massmann (coord. vol.), *Historia crítica de la Literatura Chilena. Volumen I. La era colonial*, coord. general G. Rojo y C. Arcos., Santiago, LOM Ediciones, 2017.

Oviedo, José Miguel, «El surgimiento de la épica», en *Historia de la literatura hispanoamericana. 1. De los orígenes a la emancipación*, Madrid, Alianza, 1995, pp. 160-172, vol. 1.

Piñero, Pedro, «La épica hispanoamericana colonial», en *Historia de la Literatura Hispanoamericana. Tomo I. Época Colonial*, Luis Íñigo Madrigal (coord.), Madrid, Cátedra, 1982, pp. 161-188.

9) CALENDARIZACIÓN

Agosto

4. Presentación del curso y explicación del programa. Metodología de trabajo.

11. Cómo se hacía un libro en el Siglo de Oro y en la época colonial. Problemas de financiamiento, composición, publicación, circulación, etc. Tipos de ediciones. Ediciones piratas.

18. Ecdótica del texto. Pasos del trabajo del editor. Principios de su trabajo.

25. Ecdótica del texto (continuación).

Septiembre

1. Hermenéutica del texto. La anotación filológica. Tipos, objetivos, contenidos, profundidad.

8. Material para la anotación filológica.

15. El manuscrito de *La Tucapelina*. Rasgos, autor, temática. Métrica del manuscrito.

22. Transcripción del manuscrito.

29. Transcripción del manuscrito.

Octubre

6. Transcripción del manuscrito.

13. Transcripción del manuscrito. Fijación del texto.

20. Anotación del manuscrito. Repertorios para la anotación.

27. Anotación del manuscrito.

Noviembre

3. Anotación del manuscrito.

10. Anotación del manuscrito. Cambios en la fijación del texto. **Evaluación N°2: Evaluación del texto transcrito, fijado y anotado por cada alumno (70%).**

17. Estudio textual. Criterios de edición.

24. Esbozo de un Estudio preliminar: el autor, la obra y sus rasgos fundamentales.